

## Урок 29

### Ātmanepada и Parasmaipada

*Примечание:* в этом и следующем уроках не обозначенные отдельно ссылки относятся к Siddhānta Kaumudī; Bk обозначает восьмую часть Bhaṭṭi Kāvya.

§308 В санскрите есть два залога - Parasmaipada и Ātmanepada. Ātmanepada (залог для самого себя) обозначает, что результат действия получает действующее лицо (कर्तृगामि फलं); так कुरुते *делает для себя*. Parasmaipada (залог для другого) обозначает, что результат действия приобретает кто-то другой; गच्छति *идет для другого*. Это различие достаточно редко наблюдается на практике. Существует изначальный смысл данных понятий, но он применимо далеко не во всех случаях. Писавшие на санскрите достаточно вольно использовали залого, например:

निदेशमिदानीं श्रोतुमिच्छामि (M.1) *Теперь я хочу услышать послание;*

उत्कण्ठासाधारणं परितोषमनुभवामि (S'.4)

यावद्यते साधयितुं त्वदर्थं (R.V.15)

Предположение, что различие должно учитываться, в том случае когда глагол допускает оба залога, также не подтверждается в употреблении, например राजा स्वसूनोश्चन्द्रापीड इति नाम चकार। शुक्रनासोऽपि विप्रजनोचितं वैशम्पायन वैशम्पायन इति नाम चक्रे (K.74), где оба залога используются в одном значении.

§309 Некоторые глагольные корни спрягаются только в одном залоге, например नम्, भ्रम्, रुच, भाष्; некоторые - в обоих залогах, таковы कर्, चि, चूर्, दुह्. А некоторые глаголы ограничены одним или другим залогом в зависимости от приставки, которая к ним присоединяется; или же они используются в особых значениях. Так गम् - это Parasmaipada, но संगम् - Ātmanepada; शास् *управлять* Parasmaipada, но आशास् *благословлять* - Ātmanepada. Некоторые такие корни даются в этом и следующем уроках.

### Корни глаголов первого класса

§310 Корень क्रम्<sup>1</sup>, если ему не предшествует предлог, может употребляться в обоих залогах. Однако сам по себе он используется в Ātmanepada, если подразумевается *длительность, желание прекратить, интенсивность, развитие, или нарастание*; например:

क्रममाणोऽरिसंसदि (Bk.22) *движется беспрепятственно среди вражеских рядов;*

अध्ययनाय क्रमते *проявляет усердие в учении;*

क्रमन्तेऽस्मिञ् शास्त्राणि *шастры утвердились в нем.*

<sup>1</sup> वृत्तिसर्गातायनेषु क्रमः। उपपराभ्याम्। आङ् उद्गमने। वेः पादविहरणे। प्रोपाभ्यां समर्थाभ्याम्। अनुपसर्गाद्वा। (I.3.38-43)

a) С приставками उप и परा он спрягается в Ātmanepada в тех же самых значениях; например:

इत्युत्त्वा खे पराक्रंस्त (Bk.22) *Сказав так, он проявил в небе свою мощь;*

परीक्षितमुपाक्रंस्त राक्षसी तस्य विक्रमं (ibid., 23) *достойно принял испытание...*

b) С приставкой आ он также является Ātmanepada, в смысле вознесения, или восхождения светила; например:

आक्रमते सूर्यः (Mbh.) *Солнце восходит;*

दिवमाक्रममाणेव (Bk.23).

Однако आक्रमति धूमो हर्म्यतलात् *дым поднимается от поверхности террасы;* или आक्रमति धूमो हर्म्यतलं (Mbh) *дым окутывает террасу.*

c) С приставкой वि в смысле идти, переставлять ноги;

विष्णुस्त्रेधा विचक्रमे *Вишну сделал три шага;*

वाजी विक्रमते; однако विक्रामति संधिः *дорога расходится.*

d) С приставками प्र и उप, в значении начинать, например:

वक्तुं मिथः प्राक्रमतैवमेनं (Ku. III.2) *И потому стал говорить с ним наедине.*

Однако प्राक्रमति *идет;* उपक्रामति *приходит.*

§311 Корень क्रीड्<sup>2</sup> *играть* обычно спрягается в Parasmaipada, однако в том случае, когда ему предшествуют приставки अनु, सं, परि и आ, он спрягается в Ātmanepada:

अनु-परि-आ-क्रीडते माणवकः;

संक्रीडन्ते मणिभिः यत्र कन्याः (Me. 70) *Они играют с драгоценностями, как девочки.*

Однако माणवकमनु क्रीडति (Mbh) *Он играет с Мьянавакой.*

(a) С приставкой सं этот корень спрягается в Parasmaipada в значении *шуметь*; например:

संक्रीडन्ति शकटानि (Mbh.) *повозки скрипят.*

§312 Глагол गम्<sup>3</sup> с приставкой सं является Ātmanepada, в смысле *общаться с к.-л., объединяться с к.-л., присоединяться к к.-л.;* например:

अक्षधूर्तैः समगंसि (Dk.II.2) *Я присоединился к игрокам.*

Также глаголы ऋ или ऋच्छ् с приставкой सं; например:

<sup>2</sup> क्रीडोऽनुसंपरिभ्यश्च। (I.3.21)

<sup>3</sup> समो गम्यच्छिभ्याम्। (I.3.29)

समारन्त ममाभीष्टाः (Bk.16).

§313 Корень च् इдти, с предлогом उद् спрягается в Ātmanepada, если он переходный, например:

पानशौण्डाः पथः क्षीबा वृन्दैरुदचरन्त च (Bk.31) Пьяницы, напившись, теряют путь в толпе;

также धर्ममुचरते он преступает закон. Однако बाष्पमुचरति туман подымается.

(а) С предлогом सं он спрягается в Ātmanepada, когда это относится к средствам перемещения; например:

यानैः समचरन्तान्ये (Bk.32) остальные отправились на колесницах;

क्वचित्पथा संचरते सुराणां (R.XIII.19) ныне следует путём богов (по небу).

§314 Глагол जि<sup>4</sup> с приставкой वि или परा, в значении завоевывать, быть победоносным или разгромить соответственно, спрягается в Ātmanepada; например:

चक्षुर्मचकम्बुजं विजयते (V.B.1) Ее (голубые) глаза превосходят голубой лотос;

विजयतां देवः (M.1) Победы Вашему Величеству!

खं पराजयमानोऽसौ (Bk.9) Он разгромил (полностью подчинил себе) небеса.

§315 Когда корень तप्<sup>5</sup> нагреваться употребляется с приставками वि или उद्, он бывает непереходным или в качестве объекта имеет часть тела; в этом случае он спрягается в Ātmanepada; например:

रविर्वितपतेऽत्यर्थं (Bk.14) Солнце сияет очень сильно;

तीव्रमुत्तपमानोऽयमशक्यः सोढुमातपः (ibid 15) Эта обжигающая жара невыносима;

उत्तपते – वितपते पाणी (Mbh.) Он согревает руки.

Однако उत्तपति सुवर्णं सुवर्णकारः (Mbh.) Кузнец плавит золото; также и चैत्रो मैत्रस्य पाणिमुत्तपति.

Примечание: сам по себе глагол तप् непереходный; например:

तमस्तपति घर्माशौ कथमादिर्भविष्यति (S.5) Как же тьма может проявить себя, когда солнце сияет?

§316 Корень नी вести, нести без приставки, или с приставками उद्, उप и वि спрягается в Ātmanepada и употребляется в следующих значениях:

(1) давать наставления; например: शास्त्रे नयते Он дает наставления в шастре;

<sup>4</sup> विपराभ्यां जेः। (I.3.19)

<sup>5</sup> उद्विभ्यां तपः। (I.3.27) स्वांगकर्मकाच्चेति वक्तव्यम्। Vārttika.

(2) *поднимать*; например: दण्डमुन्नयते Он поднимает жезл;

(3) *посвящать* в священные ритуалы; माणवकमुपनयते Он посвящает Мьянаваку, (даровав священный шнур);

(4) *знать, изучать*; तत्त्वं नयते Он познает истину;

(5) *нанимать, брать на работу*: कर्मकरानुपनयते Он нанимает слуг;

(6) *расплачиваться*, например, делать подношение, отдавать долг, и т.п.; करं विनयते Он платит дань (царю);

(7) *тратить, использовать*; शतं विनयते Он тратит сто монет (на милостыню).

(а) Глагол नी<sup>6</sup> с приставкой वि спрягается в Ātmanepada только когда объект не является частью тела; например: विनेष्ये क्रोधमथवा (Bk.22) или я сдержу гнев; однако गण्डं विनयति Он отворачивает щеку.

Примечание: विनी в смысле учить, дрессировать, приручать спрягается в Parasmaipada: वन्यान्विनेष्यन्निव दुष्टसत्त्वान् (R.II.8) будто он собирается приручить лесных зверей; также विनिन्युरेनं гурवो гुरुप्रियं (R.III.29).

§317 Глагол यम्<sup>7</sup> с приставкой आ является Ātmanepada или когда он непереходный, или когда объект является частью тела, или чем-то другим, нежели работа структуры, например: आयच्छते распространяется; पाणिमायच्छते протягивает руку; वस्त्रमायच्छते настигает ткань.

(а) С приставками सं и उद् он является Ātmanepada в том случае, если объект не является литературным произведением, например:

ब्रीहीन्संयच्छते убирает рис; भारमुद्यच्छते несет груз;

однако उद्यच्छति वेदं проявляет усердие в изучении Вед.

(б) Глагол यम् с приставкой उप является Ātmanepada в значении жениться, брать в жены, или в целом брать к себе; например:

सीतां हित्वा दशमुखरिपुर्नोपयेमे यदन्यां (R.XIV.71) Враг десятиротового (Раваны), оставив Ситу, не женился на другой.

§318 Глагол रम्<sup>8</sup> отдыхать обычно является Ātmanepada, но в сочетании с приставками वि, आ или परि спрягается как Parasmaipada; например:

<sup>6</sup> संमाननोत्संजनाचार्यकरणज्ञानर्भतिविगणनव्ययेषु नियः । (I.3.36)

<sup>7</sup> आङ्गो ग्रमहनः । (I.3.28); समुदाङ्ग्यो यमोऽग्रन्थे । (I.3.75); उपाद्यमः स्वीकरणे । (I.3.56)

<sup>8</sup> व्याङ्गपरिभ्यो रमः । विभाषाऽकर्मकात् । (I.3.83-85)

विरम विरम वहे (Ratn. 5) *Остановись, остановись, о пламя!;*

आरमति उद्याने *Он отдыхает в саду;*

क्षणं पर्यरमत्तस्य दर्शनात् (Bk. 53) *Некоторое время наслаждался его видом.*

а) Когда глагол रम् приставкой उप употребляется как непереходный, он может спрягаться в Parasmaipada; например:

उपारंसीच्च सम्पश्यन् वानरस्तं चिकीर्षितात् (Bk. 54) *Увидев его, обезьяна воздержалась от того, что хотела сделать;*

नात्र सीतेत्युपारंस्त (Bk. 55) *Он остановился, (видя), что здесь нет Ситы.*

§319 Глагол वद्<sup>9</sup> говорить сам по себе является Ātmanepada в следующих значениях:

(1) проявлять выдающиеся способности или умения в ч.-л.; например, शास्त्रे वदते;

(2) умиrotворять, задабривать (обычно в этом значении он предваряется приставкой उप); например, भृत्यानुपवदते имеет доверие или задабривает слуг;

(3) знание; например, शास्त्रे वदते он сведущ в науке;

(4) тяжело трудиться, прилагать усилия; например, क्षेत्रे वदते он усердно работает в поле;

(5) не сойтись во мнениях, ссориться (обычно в этом значении он предваряется приставкой वि); например परस्परं विवदमानानां शास्त्राणां (Н.1) в противоречащих друг другу писаниях;

(6) льстить, упрашивать; например दातारमुपवदते он упрашивает благодетеля (это использование аналогично пункту 2, то есть с приставкой उप).

(а) С приставкой सम्प्र глагол спрягается в Ātmanepada, в значении говорить громко и отчетливо (как подобает мужчине, и т.п.); например:

सम्प्रवदन्ते ब्रह्मणाः *Брахманы заговорили дружно и громко;*

однако वरतनु सम्प्रवदन्ति कुक्कुटाः (Mbh.) *О прекрасная госпожа, петухи поют.*

(b) С приставкой अनु глагол वद् спрягается в Ātmanepada, точно так же, как в пункте (а), когда он употребляется как непереходный; например:

अनुवदते कठः कलापस्य *Катха подражает Калапе;*

однако उक्तमनुवदति он повторяет или воспроизводит сказанное; अनुवदति वीणा лютня звучит.

(c) С приставкой विप्र в смысле спорить, пререкаться, глагол может спрягаться в любом из залогов; например:

<sup>9</sup> भासनोपसंभाषाज्ञानयत्नविमत्युपमन्त्रणेषु वदः। व्यक्तावाचां समुच्चारणे। कर्मकात्। विभाषा विप्रलापे। (I.3.47-50)

विप्रवदन्ते-न्ति वैद्याः *лекари расходятся во мнениях (спорят);*

ऐद्विप्रवदमानैस्तां संयुक्तां ब्रह्मराक्षसैः (Bk. 30) *дошел до этого, обуреваемый злыми демонами.*

(d) С приставкой अप глагол спрягается в Ātmanepada в значении *поносить, высказывать упрёки*; например: न्यायमपवदते; नृभ्योऽपवदमानस्य (Bk. 45).

§320 Глагол स्था<sup>10</sup> является Ātmanepada сам по себе в значении *раскрывать намерения*; например गोपी कृष्णस्य तिष्ठते; или *принять роль посредника*; например संशय्य कर्णादिषु तिष्ठते (Kī. II.14) *он, будучи в сомнении, обратился к Карне (и другим), как к своему третьейскому судье.*

(a) С приставками सं, अव и प्र, иногда с приставкой वि, глагол спрягается в Ātmanepada, например:

दारिद्र्यात्पुरुषस्य बान्धवजनो वाक्ये न संतिष्ठते (Mk.1) *из-за бедности этого человека его родные не принимают во внимание его слова;*

क्षणमप्यवतिष्ठते श्वसन् यदि जन्तुः (R. VIII.82) *если существо дышит, лишь еще мгновение;*

हरिर्हरिप्रस्थमथ प्रतस्थे (Si. III.1) *затем Хари отправился в Харипрастху;*

также अत्रापरे प्रत्यवतिष्ठन्ते (S'. B.45); अग्नेर्ज्वलतः विस्फुलिङ्गा विप्रतिष्ठेरन् (*ibid.*)

(b) С приставкой आ глагол спрягается в Ātmanepada, но лишь в значении торжественного заявления (प्रतिज्ञा); например:

जलं विषं वा तव कारणादास्थास्ये (Mb) *Для тебя я прибегну к помощи воды или яда.*

§321 Этот же глагол с приставкой उद्<sup>11</sup> в буквальном смысле *подниматься* спрягается в Parasmaipada; однако в фигуральном смысле он становится Ātmanepada; например:

उत्तिष्ठमानं मित्रार्थे कस्त्वां न बहु मन्यते (Bk.12) *Кто не уважает тебя, но стремится стать твоим другом?*

मुक्तावुत्तिष्ठते *он устремляется к (полному) освобождению (от грехов);*

Также см. Kī. XI.13 и S'. i. XIV.17; однако पीठादुत्तिष्ठति и ग्रामाच्छतमुत्तिष्ठति *Сотня была отдана деревней.*

§322 Глагол स्था<sup>12</sup> с приставкой उप спрягается в Ātmanepada в значении *ожидать в религиозном смысле этого слова, поклоняться (божеству)*; например:

ये सूर्यमुपतिष्ठन्ते मन्त्रैः (Bk. 13) *те, кто ожидает восхода солнца с мантрами;*

<sup>10</sup> समवप्रविभ्यः स्थः। प्रकाशनस्थेयाख्ययोश्च। (I.3.22-3)

<sup>11</sup> उदोऽनूर्ध्वकर्मणि। (I.3.24)

<sup>12</sup> उपान्मन्त्रकरणे। (I.3.25)

न त्र्यम्बकादन्यमुपास्थितासौ (Bk.I.3).

*Примечание:* В общем значении *ждать*,<sup>13</sup> глагол встречается в литературе в обоих залогах; например: उपतस्थुर्महात्मानं धर्मपुत्रं युधिष्ठिरं (Mb.II.4.7); स्तुत्यं स्तुतिभिरर्थ्याभिरुपतस्थे सरस्वती (R.IV.6).

§323 Глагол स्था<sup>14</sup> с приставкой उप спрягается как Ātmanepada также в следующих значениях:

- (1) *объединять, присоединяться*; например: गङ्गा यमुनामुपतिष्ठते Ганга соединяется с Ямуной;
- (2) *заводить дружбу с к.-л.*; например: रथिकानुपतिष्ठते (Mbh.) Он водит дружбу с возничими;
- (3) *вести куда-л.* (в смысле дороги); например: अयं पन्थाः साकेतमुपतिष्ठते (Mbh.) Эта дорога ведет к Сакете (Айодхье).
- (а) С приставкой उप глагол может спрягаться в любом из залогов, если подразумевается *желание получить ч.-л.*; например: भिक्षुको ब्राह्मणकुलमुपतिष्ठते-ति (Mbh.) Нищий ожидает у дворца Брахмы (желая получить ч.-л.); также когда он используется как непереходный, например: भोजनकाले उपतिष्ठते ожидает времени ужина.

§324 Глагол ह<sup>15</sup> с приставкой अनु является Ātmanepada в значении *постоянно практиковать*; например:

पैतृकमश्वा अनुहरन्ते Кони всегда следуют аллюру своего предка;

Однако в значении *напоминать что-либо* глагол спрягается в Parasmaipada; например:

रामभद्रमनुहरति (U.4).

§325 Глагол ह<sup>15</sup> с приставкой आ спрягается в Ātmanepada и употребляется в значении *бросать вызов*; например:

कृष्णश्चाणूरमाह्वयते (Sk.); आहूत चेदिराणमुरारि (S'i.XX.1); однако इत एवाह्वयैनमप्यायुष्मन्तं (U.6) Он сказал, что этот долгоживущий мальчик также здесь.

## Упражнения

राज्यं नाम शक्तित्रयायत्तम् । शक्तयश्च मन्त्रप्रभावोत्साहाः परस्परानुगृहीताः कृत्येषु क्रमन्ते । (Dk.II.8)

<sup>13</sup> По этому поводу Махабхашья приводит следующее:

बहूनामप्यचित्तानामेको भवति चित्तवान्।

पश्य वानरसैन्येस्मिन्यदर्कमुपतिष्ठते ॥

मैवं मंस्थाः सचित्तोयमेधोपि हि यथा वयम्।

एतदव्यस्य कापेयं यदर्कमुपतिष्ठति ॥

<sup>14</sup> उपादेवपूजासंगतिकरणमित्रकरणपथिष्विति वाच्यम्। (Var.)

<sup>15</sup> हरतेर्गतताच्छील्ये। (Var.)



असौ पापः क्रमेण शाखान्तरैः संचरमाणः कोटरमागत्य तातमपगतासुमकरोत्। (K.33)

एवं भोः संततिविच्छेदनिरवलम्बानां मूलपुरुषावसाने संपदः परमुपतिष्ठन्ति। (S'.6)

उषसि स्नात्वा कृतमङ्गलो मन्त्रिभिः सह समगच्छे। (Dk.II.3)

अये वनदेवतेयं फलकुसुमपल्लवार्घ्येण मामुपतिष्ठते। (U.2)

विजयेतां रामलक्ष्मणौ कुम्भकर्णमेघनादौ। (A.R.6)

ततः प्रतस्थे कौबेरीं भास्वानिव रघुर्दिशम्। (R.IV.66)

वक्तुं धीरः स्तनितवचनैर्मानिनीं प्रक्रमेथाः। (Me.101)

बलिर्बबन्धे जलधिर्ममन्थे जह्नेऽमृतं दैत्यकुलं विजिग्ये।

कल्पान्तदुःस्था वसुधा तथोहे येनैष भारोऽतिगुरुर्न तस्य॥ (Bk.II.39)

उत्तिष्ठमानस्तु परो नोपेक्ष्यः पथ्यमिच्छता।

समौ हि शिष्टैराम्नातौ वत्स्यन्तावामयः स च॥ (S'i.II.10)

अयमपि च गिरं नस्त्वत्प्रबोधप्रयुक्ताम्

अनुवदति शुकस्ते मञ्जुवाक् पञ्चरस्थः। (R.V.74)

यावत्प्रतापनिधिराक्रमते न भानुर्

अह्नाय तावदरुणेन तमो निरस्तम्। (R.V.71)

अथ सर्वस्य धातारं ते सर्वे सर्वतोमुखम्।

वागीशं वाग्भिरर्ध्याभिः प्रणिपत्योपतस्थिरे॥ (Ku.II.3)

स मानसीं मेरुसखः पितृणां कन्यां कुलस्य स्थितये स्थितिज्ञः।

मेनां मुनीनामपि माननीयामात्मानुरूपां विधिनोपयेमे॥ (Ku.I.18)

पटुर्धारावाही नव इव चिरेणापि हि न मे

निकृन्तन्मर्माणि क्रकच इव मन्युर्विरमति। (U.4)

फलान्यादत्स्व चित्राणि परिक्रीडस्व सानुषु।

साध्वनुक्रीडमानानि पश्य वृन्दानि पक्षिणाम्॥ (Bk.VIII.10)

किञ्चिन्नोपावदिष्टासौ केनचिद् व्यवदिष्ट न।

शृण्वन् संप्रवदमानाद्रावणस्य गुणाञ्जनात्॥ (ibid.28)

### Дополнительные упражнения

एते भगवत्यौ भूमिदेवानां मूलमायतनमन्तर्वेदि पूर्वेण कृष्णागरुमलयजरसमंगरागमन्योन्यस्य कुर्वाणे

कलिन्दकन्यामन्दाकिन्यौ संगच्छेते। (A.R.7)



इत्युक्त्वा शुकनासो हेमन्तकालोत्पलिनीमिवोद्धाषां दृष्टिमुद्वहन्नुद्वेपिताधरश्च बहिरलब्धनिर्गमेण स्फुटन्निवान्तर्मन्युपूरेण निश्चसन्नेवावतस्थे । (K.289)

वयोवेषविसंवादि रामस्य च तयोस्तदा ।

जनता प्रेक्ष्य सादृश्यं नाक्षिकम् व्यतिष्ठत ॥ (R.XV.67)

तत्रैन हेमकुम्भेषु संभृतैस्तीर्थवारिभिः ।

उपतस्थुः प्रकृतयो भद्रपीठोपवेशितम् ॥ (R.XVII.10)

इति दर्शितविक्रियं सुतं मरुतः कोपपरीतमानसम् ।

उपसान्त्वयितुं महीपतिर्द्विरदं दुष्टमिवोपचक्रमे ॥ (Ki.II.25)

पारसीकांस्ततो जेतुं प्रतस्थे स्थलवर्त्मना ।

इन्द्रियाख्यानिव रिपूस्तत्त्वज्ञानेन संयमी ॥ (R.IV.60)

विनयन्ते स्म तद्योधा मधुभिर्विजयश्रमम् ।

आस्तीर्णाजिनरत्नासु द्राक्षावलयभूमिषु ॥ (R.IV.65)

श्रुतमप्यधिगम्य ये रिपून् विनयन्ते न शरीरजन्मनः ।

जनयन्त्यचिराय संपदामयशस्ते खलु चापलाश्रयम् ॥ (Ki.II.41)

प्रियप्राया वृत्तिर्विनयमधुरो वाचि नियमः

प्रकृत्या कल्याणी मतिरनवगीतः परिचयः ।

पुरो वा पश्चाद्वा तदिदमविपर्यासितरसं

रहस्य साधूनामनुपधि विशुद्धं विजयते ॥ (U.2)

क्षणं भद्रावतिष्ठस्य ततः प्रस्थास्यसे पुनः ।

न तत्संस्थास्यते कार्यं दक्षेणोरीकृतं त्वया ॥ (Bk.VIII.11)

द्रष्टुं प्रक्रममाणोऽसौ सीतामम्भोनिधेस्तटम् ।

उपाक्रंस्ताकुलं घोरैः क्रममाणैर्निशाचरैः ॥ (ibid.25)

जल्पितोत्क्रुष्टसंगीतप्रनृत्तस्मितवल्गितैः ।

घोषस्यान्वदिष्टेव लंका पूतक्रतोः पुरः ॥ (ibid.29)

व्यरमत्प्रधनाद्यस्मात्परित्रस्तः सहस्रदृक् ।

क्षणं पर्यरमत्तस्य दर्शनान्मारुतात्मजः ॥ (ibid.53)

यावदर्थपदां वाचमेवमादाय माधवः ।

विरराम महीयांसः प्रकृत्या मितभाषिणः ॥ (S'i.II.13)

विपक्षमखिलीकृत्य प्रतिष्ठा खलु दुर्लभा ।

अनीत्वा पंकतां धूलिमुदकं नावतिष्ठते ॥ (S'i.II.34)

समगध्वं पुरः शत्रोर्मोदयध्वं रघूत्तमम् ।

नोपायध्वं भयं सीतां नोपायंस्त दशाननः ॥

ततः प्रास्थिषताद्रीन्द्रं महेन्द्रं वानरा द्रुतम् ।

सर्वे किलकिलायन्तो धैर्यं चाधिषताधिकम् ॥ (Bk. VII.101-2)

1. В полночь, когда я крепко спал в своей постели, я проснулся от шума голосов ссорящихся (विवद्) друг с другом.
2. Доверив защиту семьи своему старшему сыну, старик отправился (प्रस्था) в святое место.
3. Французы под командованием лучшего из своих генералов начали (उपक्रम) штурмовать крепость, однако китайцы легко разгромили (पराजि) их.
4. От бранных слов юноши перешли к ударам, и тот из них, что был более вспыльчив, вызвал (आह्वा) другого на поединок.
5. Увы тем, кто ожидает (उपस्था) богатых и льстит им с единственным желанием обогатиться за их счет!
6. Джамна (यमुना) соединяется (संगम्) с Гангой в Прयाге (प्रयाग), и место это очень свято для индусов.
7. Воздерживайся (विरम्) от гнева и оставь алчность; в раздражении не совершай зло никаким образом.
8. Когда Парашурама (परशुराम) выехал (संचर्) на породистом скакуне, конь испугался пруда и всадник внезапно был сброшен на землю.
9. Наследник английского престола женился (उपयम्) на дочери короля Дании.
10. Тот, кто посвящает (उपनी) юношу в священные ритуалы и учит его священному учению, именуется учителем (आचार्य).
11. Эта дорога ведет (उपस्था) прямо к реке, другая же несколько кружная; выбирай путь какой хочешь.
12. Когда жар солнца столь обжигающий (उत्तप्), как ты выйдешь наружу без зонта?
13. Свет Брахмана мягок по природе своей; хотя и бывает взволнованным на некоторое время, вскоре он возвращается (अवस्था+Loc.) к своей истинной природе.
14. В ожидании благосклонности мы давно смирились с насмешками нечестивых и покорно внимаем оскорблениям от гордецов; о Надежда, когда же ты оставишь (своё) действие?
15. Щуканаса дождался (उपस्था) Чандрапиду и, получив от того советы по нескольким важным вопросам, вернулся домой с легким сердцем.